

英文经典歌曲 101首

邓映易 / 译配

12

THE ONE HUNDRED AND ONE BEST SONGS

英文经典歌曲 101 首

邓映易 译配

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英文经典歌曲 101 首/邓映易译配.-北京: 人民音乐出版社, 2001.10

ISBN 7-103-02177-5

I . 英… II . 邓… III . 歌曲-世界-英文 IV . J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 63644 号

责任编辑: 姜 群

责任校对: 张顺军

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码:100036)

[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A5 8.75 印张

2001 年 10 月北京第 1 版 2001 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,040 册 定价: 15.80 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

《英文经典歌曲 101 首》简介

《英文经典歌曲 101 首》(The One Hundred and One Best Songs)最初是由美国芝加哥的凯伯钢琴制造公司出版的,至今已印行二十余次。随着这本歌集的长期流传,在美国及其他英语国家妇孺皆知、家喻户晓。这些歌曲几十年来陆陆续续被翻译成中文,见诸多种报刊、歌本,但以完整形式译配成册尚属首次。

101 首歌曲中包含了广泛的题材,如爱国歌曲、传统名曲、大学歌曲、民歌改编曲、歌剧选曲等,大多用四声部形式,为合唱队提供了许多方便。原书为五线谱,中文版采用简谱四声部、英汉对照的形式,希望给读者提供更多的便利。

这些歌曲有的在一百多年前即已传到中国,近百年来在中国的知识分子中广泛传唱,很多人是通过这些歌曲初步接触了西方音乐,还有一些人由此走进音乐的殿堂。从这方面说,这本歌集堪称早年的音乐启蒙书之一。通过这些歌曲,我们得到的不仅是音乐,还可以从中了解许多英语国家的文化、习俗、历史,有英语能力的人更可以用原文演唱,这也是提高语言能力的有效途径。

在此我要对太原的张约伯先生对我在重新译配中给予的合作及我女儿邓欣欣在译谱、整理、出版等工作中对我的帮助表示衷心的感谢。

歌词中有一些方言土语只能按发音来翻译,如有错误和词不达意之处,请识者不吝赐教,以便改进为盼。

邓 映 易

1999 年 4 月 28 日 于太原

目 录

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. 美丽的亚美利加 | S.A.沃 德曲(1) |
| 2. 星条旗 | J.S.史密斯曲(4) |
| 3. 亚美利加 | S.F.史密斯词曲(8) |
| 4. 前进! 前进! 向前进! | G.F.鲁 特词曲(10) |
| 5. 扬基都得儿 | 英国古调(13) |
| 6. 哥伦比亚,海上明珠 | 大卫·T·肖词曲(16) |
| 7. 共和国战歌 | 曲调用《约翰·布朗的遗体》(20) |
| 8. 马赛曲 | 鲁热·德·利勒曲(23) |
| 9. 铁砧合唱 | 威尔迪曲(27) |
| 10. 伊利诺斯 | “我的宝贝”曲调(28) |
| 11. 自由战歌 | G.F.鲁 特词曲(31) |
| 12. 我的马里兰 | J.R.朗 多词曲(34) |
| 13. 宿营之夜 | 瓦尔特·基特里奇词曲(36) |
| 14. 哈莱契人进行曲 | 威尔士民间曲调(39) |
| 15. 爵尼凯旋回到家 | L.兰伯特词曲(44) |
| 16. 叻狗和蛤蟆 | 英文绕口令(46) |
| 17. 小姐晚安 | 美国歌曲(50) |
| 18. 我的博尼 | H.J.福 乐词曲(52) |
| 19. 桑塔·露琪亚 | I.科特劳曲(55) |
| 20. 夏日泛舟 | 威尔迪曲(57) |
| 21. 昨夜 | H.克杰如尔夫词曲(59) |

22. 即使你青春消逝 汤姆斯·摩尔词曲(62)
23. 幻妮塔 西班牙曲调(65)
24. 春天来了 Dr. 黑 斯词曲(67)
25. 绿色的穿戴 D. 包西考特词(67)
26. 夏天最后的玫瑰 汤姆斯·摩尔词(71)
27. 老橡木水桶 F. 开尔马克曲(73)
28. 黄昏来临 A. F. 哈里松曲(77)
29. 南希李 S. 亚当斯曲(80)
30. 我心怀念高原 J. M. 考尔特尼曲(85)
31. 婚礼进行曲 瓦格纳曲(87)
32. 快乐的心 L. 丹 查曲(91)
33. 摆篮赞美诗 J. B. 赫柏特词曲(96)
34. 睡吧, 宝贝 J. S. 费里斯改编(97)
35. 感恩歌 J. L. 盖 纳词曲(99)
36. 我们都是小兵丁 E. 史密斯词曲(100)
37. 多年以前 T. H. 贝 利词曲(101)
38. 少年侦察兵进行曲 M. S. 莫利森词曲(102)
39. 毕业歌 A. 摩 莱曲(106)
40. 士兵合唱 古 谐曲(111)
41. 昔日情歌 J. L. 莫 洛曲(114)
42. 远 航 G. 马克斯曲(117)
43. 故乡的亲人 S. C. 福斯特词曲(122)
44. 迪克希兰 D. D. 艾美特曲(125)
45. 老黑奴 S. C. 福斯特词曲(129)
46. 我的肯塔基故乡 S. C. 福斯特词曲(131)
47. 马车轻轻摇晃 黑奴灵歌(135)
48. 晚星颂 瓦格纳曲(137)
49. 致班·伯特 N. 可尼斯曲(141)

50. 甜蜜家园 H.比肖普曲(146)
51. 我怎能离开你 德国图林根民歌(150)
52. 夏夜繁星 I.B.伍德贝利词曲(152)
53. 柔风吹 J.巴伦贝曲(153)
54. 彻夜平安 威尔士小调(156)
55. 战士的告别 J.金 克词曲(158)
56. 秋波胜美酒 英国古调(159)
57. 壁上竖琴 无词曲作者署名(161)
58. 欢乐颂 贝多芬曲(162)
59. 斯凯船歌 哈罗德·伯顿词曲(164)
60. 萝梦湖 苏格兰民歌(166)
61. 友谊地久天长 苏格兰民歌(168)
62. 安妮·萝莉 斯科特夫人曲(170)
63. 假如你在冷风里 门德尔松曲(172)
64. 罗宾·阿代 苏格兰曲调(174)
65. 亲爱的薇芙珍妮 H.塔 克曲(176)
66. 春天开放的花 A.萨利文曲(178)
67. 秋夜催眠曲 J.S.费里斯曲(181)
68. 回家歌 M.S.摩里森词曲(183)
69. 美好严肃的思考 R.S.安布洛斯曲(185)
70. 圣诞颂歌 R.S.威利斯曲(190)
71. 铃儿响叮当 J.皮尔彭特词曲(192)
72. 伊顿船歌 伊顿学院词曲(194)
73. 小城伯利恒 L.H.雷纳德曲(197)
74. 难忘少年时光 约翰·施特劳斯曲(200)
75. 啊！苏珊娜 S.C.福斯特词曲(202)
76. 主人长眠不再醒 S.C.福斯特词曲(204)
77. 美丽的梦中人 S.C.福斯特词曲(207)

78. 晃动在摇篮深处 J.P.奈 特曲(210)
79. 梅吉在身旁 S.C.福斯特词曲(213)
80. 我愿再回到故乡 布朗特词曲(214)
81. 快作工,夜将来到 Dr. L.马 森曲(217)
82. 金发银丝 H.丹克斯曲(220)
83. 万古磐石 T.黑斯廷曲(223)
84. 她睡在柳树下 S.C.福斯特词曲(225)
85. 东方三博士 J.H.霍普金斯词曲(226)
86. 苏格兰蓝铃花 苏格兰民歌(229)
87. 科罗拉多河上的月光 美国民歌(232)
88. 再相聚歌 W.G.托 默曲(236)
89. 梅吉,让我们歌唱 美国民歌(239)
90. 时常在静夜里 爱尔兰民歌(242)
91. 听!听!云雀 舒伯特曲(244)
92. 平安夜 格吕伯曲(246)
93. 晒稻草 M.萨 戈曲(248)
94. 新生王歌 门德尔松曲(249)
95. 忠诚的狗伴 S.C.福斯特词曲(252)
96. 溜冰曲 舒 曼曲(254)
97. 啊,天堂 J.巴伦拜曲(257)
98. 红河谷 加拿大民歌(259)
99. 与我同住 威廉.H.蒙 克曲(261)
100. 西班牙骑士 Wm.D.亨德里克松词曲(263)
101. 不啦歌 A.M.赫尔士曲(265)

America the Beautiful

美丽的亚美利加

1 = C $\frac{4}{4}$

稍慢 赞颂地

K.L. 贝茨词
S.A. 沃德曲
邓映易译配

M.F.

5	5.	3	3	5	5.	2	2	3
3	3.	1	1	3	2.	7	?	?
1. O beau -		ti - ful		for	spa -	cious	skies,	For
2. O beau -		ti - ful		for	pil -	grim	feet,	Whose
3. O beau -		ti - ful		for	he -	roes	proved	In
4. O beau -		ti - ful		for	pa -	triot	dream	That
1. 啊 多 美 广 阔 穹 苍， 2. 啊 多 美 开 拓 志 土， 3. 啊 多 美 美 雄 将 士， 4. 啊 多 美 美 爱 国 勇 士，		丽	广	阔	穹			麦步为美
i	i.	5	5	i	7.	5	5	5
1	1.	1	1	5	2.	2	2	5.

4	5	6	7	5 - - 5	5.	3	3	5
2	2	4	4	3 - 4 2	3.	1	1	3
am - ber	waves	of		grain,	For	pur - ple	moun - tain	
stern,	im - pas	- sioned		stress	A	thor - ough	- fare	for
lib - er - at	- ing			strife,	Who	more	than	self
sees	be - yond			years	Thine	al - a	- bas	their
浪	闪	烁	金	光，	巍	巍	群	山
伐	热	情	坚	强，	为	要	争	取
自	由	斗	志	昂，	热	爱	祖	国
好	梦	境	在	望，	星	罗	棋	布
7	7	2	2	i. #6 7 7	i.	5	5	1
2	2	5.	5.	1 #1 2 5.	1.	1	1	6.

5.	2	2	2	#i	2	3	6	
2.	2	2	5	5	5	#4	4	
maj -	es -	ties	A -	bove	the	fruit	-	ed
free -	dom	beat	A A -	cross	the	wil -	-	der
coun -	try	loved,	And -	mer	-	more	-	than
cit -	ies	gleam,	Un -	dimmed	by	hu -	-	man
然	屹	立	在	富	饶	平	原	洪
由	生	活	开	辟	广	漠	弘	奇
过	自	我，	献	身	之	风		
莹	城	邦，	展	露	丰	姿		
7.	7	7	7	7	7	i	i	
2.	2	2	2	2	2	2	6	

2	-	-	f	3.	3	2	v i	i.	7	7	v i	
5	#4	4	5	5.	5	5	3	4.	5	5	5	
plain!			A -	mer	-	i - ca!	A -	mer	-	i - ca!	God	
ness!			A -	mer	-	i - ca!	A -	mer	-	i - ca!	God	
life.			A -	mer	-	i - ca!	A -	mer	-	i - ca!	May	
tears!			A -	mer	-	i - ca!	A -	mer	-	i - ca!	God	
上！			亚	美	利	加！	亚	美	利	加！	天	
荒！			亚	美	利	加！	亚	美	利	加！	匱	
扬。			亚	美	利	加！	亚	美	利	加！	日	
光！			亚	美	利	加！	亚	美	利	加！	天	
7	i	2	f 5	i.	i	i	v i	i.	2.	2	i	
5	6	7	5	5.	3	3	5	5.	2	2	3	

2 7 6 5 | i - - i | i. 6 6 i |

 5 5 4 4 | 3 - 4 5 | 4. 4 4 4 |

shed His grace on thee, And crown thy good with
 mend thine ev - ry flaw, Con - firm thy soul in
 God thy gold re - fine, Till all suc - cess be
 shed His grace on thee, And crown thy good with

賜 乏 璞 賜 恩 皆 完 福 寶 得 美 祉 无 补 精 无 上， 偿， 良， 疆， 使 自 完 兄 你 律 全 弟 儿 精 成 姐 女 神 功 妹 相 使 品 彼

7 7 i 2 | i 5 6 b7 | 6. 6 6 6 |

 4 5 6 7 | i 1 - 1 | 4. 4 4 2 |

i. 5 5 5 | 6 i 5 2 | i - - - |

 3. 3 3 5 | 6 i 5 4 | 3 - - - |

broth - er - hood, From sea to shin - ing sea!
 self - con - trol, Thy lib - er - ty in law!
 no - ble - ness, And ev - ry gain di - vine!
 broth - er - hood, From sea to shin - ing sea!

亲 你 德 此 相 自 高 相 爱， 由， 尚， 爱， 跨 成 神 誉 越 为 圣 满 东 法 财 四 西 度 富 海 海 之 增 重 海 洋！ 邦 长！ 洋！

5. i i 5 | 6 i 5 7 | i - - - |

 5. 5 5 5 | 6 i 5 5 | 1 - - - |

The Star-Spangled Banner

星 条 旗

1=♭B $\frac{3}{4}$

F. S. 基 词
J. S. 史 密 斯曲
邓映易译配

精神抖擞地 (♩=104)

Music System 1 (Measures 1-4):

Music System 2 (Measures 5-8):

Lyrics:

1. O say! can you see, by the dawn's early light
 2. On the shore, dimly seen thro' the mists of the morning
 3. O thus be it ev - er when the free - men shall

1. 你 是 否 看 见 它 又 迎 来 曙
 2. 透 过 浓 雾 茫 茫 , 从 海 岸 上 瞭
 3. 捍 卫 自 由 国 土 , 战 旗 飘

Music System 3 (Measures 5-8):

Music System 4 (Measures 9-12):

Lyrics:

What so proud - ly we hail'd at the twi - light's last
 Where the foe's haugh - ty host in dread si - lence re -
 stand Be - tween their lov'd homes and the war's des - o -

光, 昨 晚 我 们 曾 经 向 它 欢 呼
 望, 大 群 骄 敌 人 在 沉 寂 中 的
 扬, 是 要 家 乡 安 乐 还 是 战 争
 7 - 5 5 | 1. 7 i | 2 - 2. 2 | i i 5 |

5 - 5 5 | 1. 2 3 | 5 - 4. 4 | 3 i 5 |

3	1	5. 3	1	3 5	i - > 3. 2	
3	1	5. 3	1	3 5	3 - 3. 3	
gleam-	ing?	Whose broad	stripes	bright	stars,	thro' the
pos-	What is	that which	and	the	breeze,	o'er the
la-	Blest with	vic-t'ry	bright	and	peace,	may the
赞	扬，在激	烈战	火	中，	中，	我们
梦	乡，在天	那微	风	中，	中，	在获得
凄	凉。	助我	我			
3	1	5. 3	1	i 2	i - > 7. 7	
3	1	5. 3	1	i 7	6 - #5. 5	
i	3 #4	5	- 5 5	3.	2 i	
3	3 2	2	- 5 5	5.	5 5	
per-	il-ous	fight,	O'er the	ram-	parts	we
tow-	er-ing	steep,	As it	fit-	ful-	ly
Heav' n-	res-cued	land	Praise the	Pow's	that	hath
在	堡垒	上，	看时	到	烂	旗时力
那	绝壁	上，	和保	灿隐祖		
胜	利安	康	卫	祖	国的	
i	i i	7	- 5 5	i.	7 i	
6	6 2	5	- 5 5	1.	2 3	
7	- 6. 7	i	i 5	3 1	#f 3 3	
5	- 5. 5	5	i 5	3 1	i i	
watch'd,	were so	gal-	lant-	streaming?	And the	
blows,	half con-	ceals,	ly half	es?	Now it	
made	and pre-	served	dis-	clos-	Then	
帜	还什	在么	us a	na-	大它	
现，	我	们	伟猎	地猎	炮已要	
量，			衷	心	它	
2	- 2. 2	1	i 5	3	3 3	
5	- 4. 4	3	i 5	3	i i	

3	4	5	5	-	4	3	2	3	4
i	2	3	3	-	2	1	7	i	2
rock -	ets'	red	glare,	the	bombs	burst -	ing	in	
catch -	es	the	gleam	of	the	morn -	ing's	first	
con -	quer	we	must,	when	our	cause	it	is	
闪	着	红	光 ,	炸	弹	空	中	轰	
迎	来	清	晨	第	一	道	义	曙	
战	胜	敌	人 ,	把		正		申	
3	4	5	5	-	4	3	2	3	4
i	2	3	3	-	2	1	7	i	2
4	-	4 4	3.	2	i	7	7	6.	7
2	-	5 5	5.	5	5	5	5	5.	5
air,	Gave	proof	thro'	the	night	that			
beam,	In full	glo	ry	re	flect	now			
just,	And	this	be	our	ed,	"In			
响,	经	过	夜	战	mot	“			
光,	整	整	战	辉	斗,	战			
张,	星	条	多	信	煌,	在			
	这	是	的	们	仰:	我			
4	-	7 7	i.	7	i	2	2	2	2
2	-	5 5	1.	2	3	5	5	4.	4
i	3	4	5	-	5 5	i	i	i	7
5	3	2	2	-	5 5	3	4	5	
flag	was	still	there,	O	say,	does	that		
shines	on	the	stream:	'Tis	the	span-	gled		
God	is	our	trust! ”	And	Star-	span-	gled		
巍	然	无	恙。	那	Star-	span-	星		
曦	中	飘	扬。	那	灿烂	的	星		
依	靠	上	苍!"	那	灿烂	的	星		
i	i	i	7	-	5 5	i	i	i	3
3	6	2	5	-	5 5	1	2		

6 6 6 | 2 4 3 2 1 | 1 7 5 5 |
 4 4 5 | 4 4 5 6 | 5 - 5 5 |
 Star - span - gled Ban - ner yet wave O'er the
 Ban - ner: O long may it wave O'er the
 Ban - ner in tri - umph shall wave O'er the
 条 旗 仍 在 高 高 飘 扬， 飘 扬在
 条 旗 永 远 高 高 飘 扬， 飘 扬在
 条 旗 永 远 胜 利 飘 扬， 飘 扬在
 i i #i | 2 6 6 4 3 | 3 2 7 7 |
 4 4 3 | 2 2 3 4 #4 | 5 - 5 4 |

宽广 *ff*

1. 2 3 4 | 5 - i 2 | 3. 4 2 | i - ||
 5 - 5 i | i - 6 #4 | 5. 6 4 | 3 - ||
 land of the free and the home of the brave?
 land of the free and the home of the brave!
 land of the free and the home of the brave!

自 由的国 土 上， 飘 扬在 勇 士的 家 乡。
 自 由的国 土 上， 飘 扬在 勇 士的 家 乡。
 自 由的国 土 上， 飘 扬在 勇 士的 家 乡。

1. 2 3 4 | 5 - 3 i | 1. i 7 | i - ||
 3. 5 i 2 | 3 - 6 6 | 5. 5 5 | 1 - ||

America

亚 美 利 加

1 = G $\frac{3}{4}$

慢板 歌颂地

S. F. 史密斯词曲
邓映易译配

1	1	2	7.	1	2	3	3	4
5	5	6	5.	6	7	1	1	2
1. My coun - try,		'tis of thee,				Sweet land		of the
2. My na - tive coun - try,		coun - try,	thee,			Land of		thro'
3. Let mu - sic swell the breeze,		the	breeze,			And ring		of
4. Our fa - thers', God,		to Thee,				Au - thor		
1. 祖 国， 我的歌	歌	颂	你，			自	由	美 崇
2. 亲 爱 的 祖	祖	颂	国，			自	由	树 者，
3. 自 由 由 声	声	飘	荡，			穿	过	
4. 父 辈 菁 神	神，	自	由			创	造	
3	3	4	2.	2	5	5	6	6
1	1	4.	5.	5.	5.	1	6.	4.

3.	2	1	2	1	7	1	-	-	5	5	5
1.	7.	6	6	5	5	5	-	-	3	3	3
lib - er - ty,		Of thee	I	sing;					Land	where	my
no - ble free,		Thy name	I	love:					I	love	thy
all the trees		Sweet free	dom's	song;					Let	mor - tal	
lib - er - ty,		To Thee	we	sing;					Long	may	our
好 土 地， 我 我	我	歌 热 爱	唱 带	你，					父 爱 世	辈 你	长 山 同
高 之 地， 绿 多 么	我	地， 地，	么 颂	你，					自 人	人 由	神
丛 让 我 们 都	都			蜜， 你，							
5.	4	3	4	3	2	3	-	-	5	5	5
5.	#5	6	4	5	5	1	-	-	1	3	5

5.	4	3		4	4	4		4.	3	2	
3.	2	1		2	2	2		2.	1	?	
fa - rocks tongues land	thers and a - be	died, rills, wake; bright	Land Thy Let With	of woods all free	the and that dom's	Pil - templed breathe ho -	grims' par ly	pride, hills; take; light;			
眠	之	地,	众	民	都	敬	仰	你,			
川	草	木,	爱	你	岩	石	小	溪,			
声	歌	唱,	万	物	共	享	欢	愉,			
圣	光	辉	永	照	亮	这	土	地,			
5.	5	5		5	5	5		5.	5	5	
1.	1	1		5.	?	2		5.	5.	5.	

3	4 3	2 1		3.	4	5		6 4	3	2		1 - -	
1	1 1	5 5.		1.	1	1		1 1	1	?		5 - -	
From	ev -	'ry	moun -	tain -	side	Let	free -	dom					
My	heart	with	rap -	ture	thrills	Like	that	a -	ring.				
Let	rocks	their	si -	lence	break,	The	sound	bo -	bove.				
Pro -	tect	us	by	Thy	might,	Great	God,	pro -	long.				
群	山	齐呼	自		由,	回荡	永	不	息。				
我	心中	满怀	激		情,	欢乐	永	不	息。				
岩	石也	不再	沉		默,	歌声	永	不	息。				
向	上苍	祈求	护		佑,	敬奉	永	帝。	帝。				
5	6 5	4 3		5.	5	5		4 6	5	4		3 - -	
1	1 1	1 1		1.	2	3		4 6	5	5.		1 - -	